



Multilingual Corpus of  
Annotated Spoken Texts

---

## Persian

— *g1-f-05* transcription and translation —

June 2016

Shirin Adibifar  
University of Bamberg

cite this document as:

Adibifar, Shirin. 2016.  
Multi-CAST Persian *g1-f-05* transcription and translation.  
In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.),  
*Multi-CAST (Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts)*.  
(handle) (date accessed.)

file v1.0



Language Archive  
Cologne

## The *g1-f-05* transcription and translation

### utterance

[001] Yek zamine xeyli bozorgi bud,  
mesle yek bāq ke pore deraxte sib bud  
[002] bad yek āqāyi ke hālā nemidānam  
sāhebe ān bāq bud yā yek mardome ādi  
bud rafte bud bālāye ān deraxt

[003] sibhā rā az ruye deraxt mičid va  
hame rā rixte bud tuye se tā az in  
sabadhā

[004] bad harkodām ke az ādamhāye ādi  
az kenāre ān bāq migozašt masalan yek  
āqāyi masalan bā gusfand yā bozaš yā  
gusāleaš az kenāre u ādi gozašt

[005] bad yek pesarbačeyi ke bā dočarxe  
dāšt rad mišod češmaš in sabadhā rā  
gereft

[006] bad vaqti ke nazdike in sabadhā  
resid did kasi kenāre in sabadhā nist did  
ke mardi bālāye deraxt ast

[007] dārad sibhā rā mičīnad

[008] bad yeki az in sabadhā rā bardāšt  
gozāšt ruye dočarxeaš az kenāre ān āqā  
rad šod

[009] bad zamāni ke dāšt rad mišod  
yekho yeki digar bā dočarxe makuse u  
dāšt harkat mikard samtaš

[010] bad inqadr ke bā sorate ziad ān  
dustaš yā ān pesari ke bā sorate ziad dāšt  
harkat mikard yekdafa kolāhe ān pesari  
ke sibhā rā gerefte bud mioftad ruye  
zamin

[011] bad pesar ke miravad donbāle  
kolāhaš az dočarxe mioftad pāyin

[012] vaqti ke dočarxeaš mixorad zamin  
az dočarxe mioftad pāyin hameye  
sibhāye tuye sabadaš mirizad

[013] bad čand tā az pesarbačehayi ke  
hamseno sale xodaš budand dāštand  
bāzi mikardand bā rākete tennis

[014] bad didand ke in pesar oftād zamin  
miravad in pesar rā komak mikonand

[015] bad tamāme sibhā rā bā hamdigar  
jam mikonand mirizand dāxele sabad

[016] bad pesar ke motmaen mišavad  
sibhā jam šode sabad rā dobāre  
migozārad ruye dočarxeaš dārad harkat

### translation

[001] there was a big farm or a garden full  
of apple trees

[002] there was a man, whom I don't  
know whether he was the owner of the  
garden or some passerby, he went on top  
of the tree

[003] he was picking apples and he put  
them all in three baskets

[004] there were other people who were  
passing the man, for example another  
man with a goat

[005] A little boy on a bike who was  
passing saw the baskets

[006] when he approached the baskets, he  
found out that nobody was there and a  
man was on the tree

[007] picking the apples

[008] so he took one basket and put it on  
his bike and went away

[009] on his way he saw somebody else  
on a bike coming approaching him in the  
opposite direction

[010] because of the speed of the the other  
bike coming from the other side, the  
boy's hat just fell down

[011] when the boy tried to capture his  
hat, he himself fell down

[012] and the apples spilled out

[013] there were also a few boys as the  
same age who were playing with tennis  
rockets

[014] they saw the little boy fell down,  
and they went to help him

[015] they helped him gather the pears  
and put them back into the basket

[016] after gathering all the pears, the  
little boy put the basket on his bike again  
and he was about to leave

mikonad

[017] hamān pesari ke u rā komak karde  
bud yekho motevajehe kolāhaš mišavad

[018] motevajehe kolāhaš mišavad bad  
miravad ke in kolāh rā midahad be  
hamān pesar bad zamāni ke kolāh rā  
beheš midahad

[019] az sabade hamān pesar čand tā sib  
barmidārad, be tedāde dustānaš

[020] bad sibhā rā midahad daste  
dustānaš bad hamān lahzeyi ke inhā  
dārand rad mišavand hamān āqāyi ke  
bālāye deraxt bud miāyad pāyin miravad  
sabadhāyaš rā mišmorad mibinad yeki  
az sabadhāyaš kam ast

[021] bad hamān moqe pesarbačehā az  
hamān qesmati ke kenāre in āqā hast rad  
šodand hamān jur ke dāštand ba  
rāketešān bāzi mikardand engār ke  
sibhāyi ke dar dastešān bud tavajohe in  
āqā rā jalb karde bud

[017] a boy who helped the little boy  
noticed a hat on the ground

[018] he noticed the hat and he went to  
give it back to the boy, and when he  
returned the hat to him

[019] he took a few pears from the basket  
for his friends

[020] he gave his friends the pears and  
when they were passing altogether, the  
man who was on the tree came down  
and counted his baskets and found out  
that one of them was gone

[021] at the same time the boys were  
passing while playing with their rockets  
and the man notices the apples in their  
hands